

# Sinesio di Cirene nella cultura tardo-antica

Atti del Convegno Internazionale

Napoli 19-20 giugno 2014

*a cura di Ugo Criscuolo e Giuseppe Lozza*

LEDIZIONI

## CONSONANZE

Collana del  
Dipartimento di Studi Letterari, Filologici e Linguistici  
dell'Università degli Studi di Milano

diretta da  
Giuseppe Lozza

6

### Comitato scientifico

Benjamin Acosta-Hughes (The Ohio State University), Giampiera Arrigoni (Università degli Studi di Milano), Johannes Bartuschat (Universität Zürich), Alfonso D'Agostino (Università degli Studi di Milano), Maria Luisa Doglio (Università degli Studi di Torino), Bruno Falchetto (Università degli Studi di Milano), Alessandro Fo (Università degli Studi di Siena), Luigi Lehnus (Università degli Studi di Milano), Maria Luisa Meneghetti (Università degli Studi di Milano), Michael Metzeltin (Universität Wien), Silvia Morgana (Università degli Studi di Milano), Laurent Pernot (Université de Strasbourg), Simonetta Segenni (Università degli Studi di Milano), Luca Serianni (Sapienza Università di Roma), Francesco Spera (Università degli Studi di Milano), Renzo Tosi (Università degli Studi di Bologna)

### Comitato di Redazione

Guglielmo Barucci, Francesca Berlinzani, Maddalena Giovannelli, Cecilia Nobili, Stefano Resconi, Luca Sacchi, Francesco Sironi

ISBN 978-88-6705-549-4

*Sinesio di Cirene nella cultura tardo antica*, edited by Ugo Criscuolo e Giuseppe Lozza

© 2016

Ledizioni – LEDIpublishing

Via Alamanni, 11

20141 Milano, Italia

[www.ledizioni.it](http://www.ledizioni.it)

*È vietata la riproduzione, anche parziale, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno o didattico, senza la regolare autorizzazione.*

## Indice

Premessa	5
Ad Conventum Synesianum	7
Un cristiano difficile: Sinesio di Cirene UGO CRISCUOLO	9
El léxico de la educación en Sinesio JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ	47
La dottrina del pneuma in Sinesio e la sua ripresa in Marsilio Ficino CLAUDIO MORESCHINI	85
Vita quotidiana e memoria letteraria nell' <i>Epistola</i> 148 Garzya-Roques di Sinesio GABRIELE BURZACCHINI	107
Le citazioni dei classici nelle epistole di Sinesio GIUSEPPE ZANETTO	123
Tracce plutarchee in Sinesio GIUSEPPE LOZZA	137
Ungleiche Herkunft ungleicher Seelen. Philosophische Reminiszenzen in <i>De providentia</i> 1, 1 HELMUT SENG	151
Sull' <i>Inno</i> IX di Sinesio ONOFRIO VOX	173
Νόμος e Ἀρμογὰ: una proposta interpretativa per gli <i>incipit</i> degli <i>Inni</i> 6 e 7 IDALGO BALDI	191

Cosmologia e retorica negli <i>Inni</i> di Sinesio: l'immagine della <i>choreia</i> astrale	203
MARIA CARMEN DE VITA	
Configurazione linguistica e conformazione letteraria nelle lettere di Sinesio	235
GIUSEPPINA MATINO	
Forme di memoria letteraria e strategie allusive in Sinesio	253
ANNA TIZIANA DRAGO	
Tracce di teorie epistolografiche in Sinesio	265
ASSUNTA IOVINE	
Conclusioni	281
Bibliografia	287

## Vita quotidiana e memoria letteraria nell'*Epistola* 148 Garzya-Roques di Sinesio

Gabriele Burzacchini

Nel Convegno sulla retorica greca tardoantica e bizantina svoltosi a Napoli tre anni orsono ebbi l'opportunità, prendendo in esame a mo' d'esempio l'*Epistola* 130 Garzya-Roques, di trattare della sistematica presenza, nell'epistolario del Cireneo, di reminiscenze, citazioni, allusioni, che non solo assolvono la funzione di elevare il livello stilistico della maggior parte delle lettere conservate, ma confermano ad ogni piè sospinto l'imprescindibile ruolo ricoperto dall'autore come custode e divulgatore della tradizione culturale della grecità presso i propri contemporanei. A quel contributo<sup>1</sup> si riallaccia idealmente anche la presente relazione, avente per oggetto la suggestiva *Epistola* 148,<sup>2</sup> altro eccellente paradigma della sapiente mistione, nel nostro autore, di quotidianità e richiami letterari.

La lettera – indirizzata ad Olimpio, già condiscipolo di Sinesio ad Alessandria (cf. *Epistola* 96) – è databile con sicurezza al novembre del 402 d.C. (Roques 1989, 110-112).<sup>3</sup> Il testo di riferimento è l'edizione Belles Lettres di Garzya-Roques, dalla quale mi discosto solamente nei luoghi seguenti:

1. «Citazioni dotte come espediente retorico nell'*Epistola* 130 Garzya-Roques di Sinesio», in AA. VV., *La retorica greca fra tardo antico ed età bizantina: idee e forme*. Convegno Internazionale, Napoli 27-29 ottobre 2011, a c. di U. Criscuolo, Napoli 2012, 157-168.

2. Il testo dell'*epistola* che si riproduce in avanti è quello di Garzya-Roques, II, 292-298; di esso si indica la numerazione delle righe di cinque in cinque, con cifra evidenziata fra parentesi all'interno del testo e del commento. La traduzione in italiano è mia.

3. L'impeccabile dimostrazione di Roques 1989 – in particolare, la considerazione che nel finale, rr. 89ss. [=131ss.], la lettera allude a vicende della vita di corte di Costantinopoli, dove Sinesio era stato in missione d'ambasceria dall'agosto del 399 all'ottobre del 402, e che essa non contiene alcun riferimento al travagliato periodo di belliche turbolenze e incursioni di tribù nemiche tra il 405 e il 412, inoltre l'acclarata presenza di Sinesio ad Alessandria tra

r. 16 [=24]. Mantengo e interpreto come accusativo di relazione le parole τὴν ἄλλην ἡδονήν, espunte da Hercher.

r. 63 [=92]. Conservo il trådito βάραθρον (*scil.* Βάραθρον), contro l'emendamento βάρβαρον del Musuro.

## Synesius ad Olympium

Ἀπέλιπον τὴν τάξιν τῶν φόρων. Τί γὰρ ἦν ποιεῖν, οὐδενὸς Ἑλλήνων τῶν τὴν Λιβύην ἐπφοκηκότων θέλοντος εἰς τὴν παρ' ὑμᾶς θάλατταν ἐκπέμπειν ὀλκάδας; Καὶ σὲ δὲ ἀφίημι τῆς συντάξεως· οὐδὲ γὰρ Σύροις [5] ἐπιμελὲς καταίρειν εἰς τὰ Κυρηναίων ἐπίνεια. Λάθοι δ' ἂν με τοῦτο ποτε καὶ γενόμενον· οὐ γὰρ εἶμι γείτων

5 θαλάττης οὐδὲ ἐλλιμενίζω συχνά, ἀλλ' ἀνώκισμαι πρὸς νότον ἄνεμον Κυρηναίων ἔσχατος, καὶ γείτονες ἡμῖν εἰσιν οἴους Ὀδυσσεὺς μετὰ τὴν Ἰθάκην τὸ [10] πηδάλιον ἔχων ἐζήτει, μὴνιν Ποσειδῶνος ἐκ τοῦ χρησμοῦ παραιτούμενος,

«οἱ οὐκ ἴσασι θάλασσαν

ἀνέρες, οὐδὲ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ ἔδουσιν.»

10 Ἀλλὰ μὴ λόγον ἄλλως οἰηθῆς τὸ μηδὲ μέχρις ἁλῶν [15] τοὺς δεῦρο κεχρηῆσθαι θαλάττη μηδὲ μὴν ἀναλα διὰ τοῦτο κατεσθῆεν ἡγοῦ τὰ κρέα τε καὶ τὰ πέμματα. Εἰσὶ «νὴ τὴν» ἱεράν «Ἐστίαν», εἰσὶν ἡπειρώται παρ' ἡμῖν ἄλες, ἀπέχοντες πρὸς νότον ἔλαττον ἢ πρὸς ἀπαρκτίαν ἢ θάλαττα. Τούτους Ἄμμωνος καλοῦμεν τοὺς [20] ἄλας. Πέτρα δὲ αὐτοὺς ψαφάρὰ καὶ τρέφει καὶ κρύπτει, ἦν ὅταν ἀφέλης ἐπιβεβλημένην

15 ὡσπερ ἐφελκίδα, ῥαστώνη πολλὴ καὶ χερσὶ καὶ σκαλίσιν ἀροῦν τὸ βάθος. Τὸ δὲ ἀναχωννύμενον ἄλες εἰσὶν ἰδεῖν τε ἡδεῖς καὶ γεύσασθαι [τὴν ἄλλην ἡδονήν]. Ἀλλ' ὅπως μὴ σοφιστικὴν ἀπειροκαλίαν οἰηθῆς τὸ ἐπεξελεθεῖν τῶν [25] ἐπιχωρίων ἁλῶν τῷ διηγήματι· ἥκιστα γὰρ τοῖς ἀγροδιαίτοις ἡμῖν προσιζάνει τὸ φιλότιμον πάθος.

Ἀλλὰ σὺ γὰρ ἀπαιτεῖς ἕκαστα παρ' ἡμῶν τὰ περὶ ἡμῶν εἰδένα. Ἀνέχου τοῖνυν

20 ἀδολεσχοῦσης ἐπιστολῆς ἵνα καὶ τῆς ἀκαίρου πολυπραγμοσύνης δῶς δίκην. [30] Ἄμα δὲ καὶ χαλεπὸν εἰς πίστιν τὸ ἐκάστοις ἀπότροπον. Οὐ φαῦλον οὖν ἔργον Σύρον ἀναπεῖσαι περὶ χερσαίων ἁλῶν ἐπεὶ καὶ δεῦρο πράγματα ἔχω περὶ νεῶν καὶ ἰστιῶν καὶ θαλάττης ἀνακρινόμενος. Οἶσθα γὰρ ὡς ἐγὼ [35] καὶ φιλοσοφῶν ποτε ἅμα ὑμῖν ἔθεασάμην τὸ χρῆμα τοῦτο τὴν θάλασσαν καὶ πρὸς Φάρω καὶ πρὸς Κανώβω τὴν

25 μεγάλην λίμνην τὴν λαμυράν. Καὶ εἴλκετο ναῦς καὶ ἀνήγετο πρὸς οὐρον αὐτῆ, κώπαις ἐκεῖνη. Ἐγελάτε οὖν, εἰκάσαντος αὐτὴν ἐμοῦ ζῶφ πολὺποδι. Οἱ δὲ διὰ [40] κείναι τὰς γνώμας ὡσπερ ἡμεῖς, ὅταν ὑπὲρ τῶν ἐπέκεινα Θούλης ἀκούωμεν, ἥτις ποτέ ἐστιν ἡ Θούλη, διδοῦσα τοῖς διαβάσιν αὐτὴν ἀνεύθυνα καὶ ἀνέλεγκτα ψεύδεσθαι. Ἀλλ' οὐτοί γε, κὰν προσίωνται ποτε τὰ περὶ τῶν νεῶν ἢ δόξωσιν ἐκεῖνο γελᾶν, ἀνὰ κράτος

30 ἀπιστοῦ[45]σιν ὅτι δύναται τρέφειν ἀνθρώπους καὶ θάλαττα· τοῦτο γὰρ μόνην ἔχειν ἀξιοῦσι τὴν μητέρα γῆν τὸ πρεσβεῖον.

Ἐγὼ δὲ ποτε αὐτοῖς ἀνανεύουσι πρὸς τὰ περὶ τῶν ἰχθύων, ἀναλαβόντινα κέραμον καὶ προσαράξας πέτρα, ἔδειξα τῶν ἀπ' Αἰγύπτου ταρίχη συχνά· οἱ δὲ [50] ὄφρων πονηρῶν ἔφασαν εἶναι σώματα καὶ ἀναθορόντες ἔφευγον, τὰς ἀκάνθας

il 403 e il 404 – consente di avallare la data succitata e abbandonare definitivamente altre proposte di datazione, come il 408 (Druon) o un'epoca imprecisata compresa tra il 405 e il 411 (Lacombrade), nonché lo scetticismo di chi rinunciava a qualunque tentativo di collocazione cronologica (Seeck).

35 ὑποπτεύοντες ὡς οὐδὲν ἠπιωτέρας τοῦ διὰ τῶν ὀδόντων φαρμάκου. Καὶ ἔφη τις ὁ  
γεραίτατος καὶ ἐν τῇ δόξῃ φρενῶν ἐπηβολώτατος σχολῇ γοῦν περὶ ὕδατος ἀλυκοῦ  
πιστεῦσαι καλόν τι [55] αὐτόθι τρέφεσθαι καὶ ἐδώδιμον, τῶν πηγαίων τῶν ἀγαθῶν  
καὶ ποτίμων ναμάτων βατράχους καὶ βδέλλας γεννώντων, ὧν οὐδ' ἂν ὁ μαινόμενος  
γεύσαιτο.

40 Καὶ εἰκότα γε ἀγνοοῦσιν.

«οὐ γὰρ σφᾶς ἐκ νυκτὸς ἐγείρει κῦμ' ἐπιθρῶσκον»

[60] πελάγους, ἀλλ' ἵππων χρεμετισμοὶ καὶ μηκάζον αἰπόλιον καὶ προβατίων βληχὴ  
καὶ ταύρου μύκημα, πρώτης δὲ ἀκτίνος ἐπιβαλλούσης τῶν μελιττῶν ὁ βόμβος, εἰς  
ἡδονῆς λόγον οὐδεμιᾶ παραχωρῶν μουσικῇ. Μὴ τοί σοι δοκοῦμεν ἐκδιηγείσθαι τὰς  
45 Ἀγεμάχου, τοιοῦτον [65] οἰκοῦντες ἀγρὸν πόρρω πόλεως καὶ ὀδῶν καὶ ἐμπορίας καὶ  
τρόπων ποικίλων; Ἡμῖν γὰρ ἐστὶ σχολῇ μὲν φιλοσοφεῖν, ἀσχολία δὲ κακουργεῖν.  
Σύνοδοι δὲ πᾶσαι πᾶσιν ἑταιρिकाί, χρωμένων ἀλλήλοις ἐπὶ γεωργίαν, ἐπὶ ποιμένας,  
ἐπὶ ποιμένας, ἐπὶ θήραν ὧν ἡ γῆ φέρει παντο[70]δαπὴν (οὐδὲ γὰρ νόμος ἡμῖν, οὐτ'  
αὐτοῖς οὐθ' ἵπποις, ἀνιδρωτὶ σίτον αἰρεῖσθαι). Ἀριστῶμεν δὲ ἐπ' ἀλφίτοις, ἡδίστοις  
50 μὲν ἐμπαγεῖν, ἡδίστοις δὲ ἐμπιεῖν, ἃ καὶ τῷ Νέστορι κίρνησιν Ἑκαμήδη. Μετὰ τὸν  
κόπον ἰσχυρὸν ὁ κυκεὼν τῆς θερινῆς ὥρας ἀλέξημα. Καὶ μὴν ἐστὶν ἡμῖν [75] καὶ  
πύρινα πέμματα καὶ τρωκτὰ ἀκροδρῦων τὰ μὲν ἡμερα, τὰ δὲ ἄγρια, πάντα ἐγχώρια,  
γῆς ἀρίστης χυμοί, καὶ κηρία μελιττῶν καὶ γάλα ἐξ αἰγῶν (οὐ γὰρ νομίζομεν βοῦς  
ἀμέλγειν). Ποιεῖ δὲ οὐκ ἐλάττω τὴν ἀφθονίαν ἐν ταῖς τραπέζαις ἢ διὰ τῶν κυνῶν καὶ  
55 τῶν [80] ἵππων θήρα, ἣν οὐκ οἶδα πῶς οὐ προσεῖπεν Ὅμηρος κυδιάνειραν οὐδὲ  
ἀριπρεπείας ἔφη τοὺς ἄνδρας ἐν αὐτῇ γίνεσθαι· τὴν δὲ ἀγορὰν ἐγκωμῶ τοιοῦτω  
τετίμηκεν, ἀνθρώπια παρεχομένην ἀναιδῆ καὶ παμπόνηρα καὶ οὐδὲν ὑγιές, ἀλλὰ  
λοῖδορα καὶ κακορραφεῖν εἰδότα. [85] Ἐφοῖς καὶ γελῶμεν ἡμεῖς, ὅταν ποτὲ ἡμῖν  
ὀμώροφα γένηται· φρίττουσι γὰρ τοι πρὸς τὰ ἐκ τῶν καμίνων κρέα τὰ θήρεια. Καὶ τί  
60 λέγω τὰ θήρεια; Φαρμάκου γ' ἂν θάττον ἢ τοῦ τῶν παρ' ἡμῖν γεύσαιτο. Ζητοῦσι δὲ  
οἶνον μὲν τὸν λεπτότατον, μέλι δὲ τὸ παχύτατον καὶ [90] ἔλαιον μὲν τὸ κουφότατον,  
πυρρὸν δὲ τὸν βαρύτερον· καὶ πατρίδας αὐτῶν ὑμνοῦσι Κύπρον καὶ Ὑμηττόν τινα καὶ  
Φοινίκην καὶ βάρβαρον.

Ἡμῖν δὲ ἡ χώρα, καὶ εἰ καθ' ἐν ἐκάστης ἡττάται τῆς τὸ ἄκρον φερούσης, τοῖς  
65 λοιποῖς ἐκάστην νικᾷ. Καὶ [95] τοῦτ' ἔστι τὸ ἐκ δευτέρων πρωτεῖον ὃ καὶ Πηλεὺς καὶ  
Θεμιστοκλῆς εὐρόμενοι πάντα πάντων ἄριστοι τοῖς Ἑλλησιν ἐκηρύχθησαν. Εἰ δὲ δὴ  
καὶ δοίημεν τὸ δεῦρο μέλι χειρὸν εἶναι πρὸς τὸ Ὑμηττίον, ἀλλὰ τοιοῦτόν ἐστιν οἴου  
παρόντος οὐδὲν δεῖν τοῦ ξένου χυμοῦ. [100] Ἐλαιον μέντοι σαφῶς τὸ ἡμεδαπὸν  
ἄριστον, ἣν μὴ κρίνωσιν οἱ διεφθορότερες τὴν δίαιταν. Ἐκεῖνοι μὲν γὰρ αὐτὸ  
70 ζυγοστατοῦσι, ῥοπή τὴν ἀρετὴν ἐξετάζοντες, καὶ τὸ μειαγωγοῦν ἐν πλεονεκτικῆτος  
μοίρα λογίζονται· ἡμῖν δὲ οὐ χαλκεύονται μὲν ἐπὶ τοῦλαιον τάλαντα, [105] φαμὲν δέ,  
εἴπερ αὐτὸ δέοι ποιεῖν, φύσιν εἶναι τὸ πλέον ἔλκον τιμᾶν. Ἀμέλει τὸ θαυμαστὸν αὐτοῖς  
καὶ ὄνιον ἔλαιον ἐν ταῖς θρυαλλίσιν ὑπ' οὐδενείας ἀσθενεῖ θρέψαι φλόγα, τὸ δὲ  
αὐτόχθον ὑπὸ γενναιότητος πυρκαϊᾶν ὅλην ἀνίστησι καί, ἐπειδὰν λύχνου δέοι,  
75 χειροποίητον ἡμέραν ποιεῖ. Ἀγαθὸν δὲ λιπῆναι μάζαν, ἀγαθὸν δὲ [110] σωμασκοῦσι  
θρέψαι νεῦρα.

Ἡμῖν δὲ καὶ τὸ μουσικῆς χρῆμα ἐπιχώριον ὡς οὐδὲν ἄλλο, καὶ ἔστιν  
Ἀγεμαχηταῖς λυρίον τι ποιμενικὸν λιτὸν καὶ αὐτόσκευον, εὐφημόν τε καὶ ἄρρεν  
ἐπιεικῶς, [115] οὐκ ἀνάξιον τοὺς ἐν τῇ Πλάτωνος πόλει παῖδας ἐκτρέφειν. Ὡς οὐ  
80 λυγίζεται τοῦτο οὐδὲ ἀρετὴν ἔχει παμφώνως ἡρμόσθαι, τῷ δὲ ἀπλῶ τῶν χορδῶν  
συμβαίνουσιν οἱ προσάδοντες· οὐ γὰρ ἐπιτίθενται τρυφώσαις ὑποθέσεσιν, ἀλλ' ἔστιν

85 ἡμῖν καλόν τι χρῆμα ῥῆθις ἔπαι[120]νος ἐνόρχου κριοῦ, καὶ ὁ μείουρος κύων ἐγκωμίου τυγχάνει ὅτι, οἶμαι, δίκαιός ἐστι τὰς ὑαίνας οὐκ ὀρρωδῶν καὶ λαρυγγίζων τοὺς λύκους. Καὶ ὁ κυνηγέτης οὐχ ἥκιστα ῥῆθι γίνεται, ταῖς κατανομαῖς εἰρήνην ποιῶν καὶ εὐωχῶν ἡμᾶς πανδαισία κρεῶν, ἢ τε [125] διδυμοτόκος ὅς οὐκ ἀπαξιούται τῆς λύρας ὅτι πλείω τῶν ἐτῶν ἐκτρέφει τὰ ἔκγονα· τὴν δὲ κράδην θαμὰ καὶ τὴν ἄμπελον ἐντείναντες ψάλλομεν. Οὐδὲν δὲ ὅσον εὐχαί τινες· ἔτι τε ἄσματα καὶ αἰτήσεις ἀγαθῶν ἀνθρώποις καὶ φυτοῖς καὶ βοτοῖς.

90 [130] Ταῦτά σοι καὶ τὰ τοιαῦτα παρ' ἡμῖν ὄρια καὶ ἀρχαῖα καὶ πενήτων ἀγαθὰ· βασιλεὺς δὲ καὶ βασιλέως φίλοι καὶ δαίμονος ὄρχησις, οἷα δὴ συνιόντες ἀκούομεν, ὀνοματὰ τινα καθάπερ αἱ φλόγες ἐπὶ μέγα τῆς δόξης ἐξαπτόμενα καὶ σβεννύμενα, ταῦτα δεῦρο ἐπιεικῶς [135] σιγάται καὶ σχολὴ ταῖς ἀκοαῖς τοιούτων ἀκροαμάτων. Ἐπεὶ καὶ βασιλεὺς ὅτι μὲν ζῆ τις ἀεὶ, τοῦτ' ἴσως ἐπίστανται σαφῶς (ὑπομιμνήσκονται γὰρ ἅπαν κατ' ἔτος ὑπὸ τῶν ἐκλεγόντων τοὺς φόρους), ὅστις δὲ οὗτός ἐστιν, οὐ μάλα  
95 ἔτι τοῦτο σαφῶς· ἀλλ' εἰσὶ τινες ἐν ἡμῖν [140] οἳ μέχρι καὶ νῦν Ἀγαμέμνονα κρατεῖν ἠγνῆται τὸν Ἀτρεΐδην, τὸν ἐπὶ Τροίαν, τὸν μάλα καλόν τε καὶ ἀγαθόν· τοῦτο γὰρ παιδόθεν ἡμῖν ὡς βασιλικὸν παραδέδοται τοῦνομα. Καὶ Ὀδυσσεῖα τινὰ φίλον αὐτοῦ ὀνομάζουσιν οἱ χρηστοὶ βουκόλοι, φαλακρὸν μὲν ἄνθρωπον, [145] ἀλλὰ δεινὸν ὀμιλῆσαι πράγμασι καὶ πόρον ἐν ἀμηχάνοις εὐρεῖν. Ἀμέλει γελῶσιν ὅταν περὶ αὐτοῦ  
100 λέγωσιν, ἠγούμενοι πέρυσιν ἐκτετυφλῶσθαι τὸν Κύκλωπα, καὶ ὡς εἴλκετο μὲν ὑπὸ τῷ κριῷ τὸ γερόντιον, τὸ δὲ κάθαγμα τὴν θύραν ἐτήρει καὶ οὐραγεῖν ᾗτο τὸν [150] ἠγεμόνα τῆς ποιμνης, οὐκ ἀχθόμενον τῷ φορτίῳ, τῇ δὲ αὐτοῦ συμφορᾷ συναχθόμενον.

105 Ἐγένου βραχύ τι διὰ τῆς ἐπιστολῆς μεθ' ἡμῶν τῇ γνώμῃ. Τεθέασαι τὸν ἀγρόν, εἶδες ἀπλόην πολιτευμάτων. Τὸν ἐπὶ Νῶε ἐρεῖς, πρὶν γενέσθαι τὴν [155] δίκην ἐν δουλείᾳ.

#### Sinesio ad Olimpio

Omisi il pagamento dei tributi. D'altronde, che altro mi era possibile fare, quando nessuno dei Greci stanziatisi in Libia è disposto a mandare navi onerarie fino al vostro mare? Anche te, peraltro, io esonero dal dovuto corrispettivo, giacché neppure i Siri hanno a cuore di attraccare ai porti cirenaici. Ma poi, anche se mai ciò accadesse, la cosa mi passerebbe inosservata: giacché non abito vicino al mare né vado frequentemente al porto, ma sono venuto a risiedere all'interno della regione verso sud, all'estremo confine della Cirenaica, e abbiamo come limitrofi uomini come quelli di cui andava in cerca Odisseo, lasciandosi alle spalle la sua Itaca, munito del timone, per stornare la collera di Posidone, secondo il vaticinio:

«uomini che ignorano il mare  
né mangiano vivanda condita col sale».

Ma non pensare che io dica stranezze quando affermo che le popolazioni di qui non sfruttano il mare nemmeno per procurarsi il sale, né d'altronde devi ritenere che per questo mangino insipide le carni e le focacce. Esiste, «sì, per Estia», la sacra dea, esiste un sale continentale, che dista verso sud meno di quanto non sia lontano il mare verso nord. Questo noi lo chiamiamo 'sale di Ammone'. Lo alimenta e al tempo stesso lo cela una roccia arida, e quando la si tolga, giustapposta com'è a mo' di crosta, è assai agevole dissodare il sottosuolo sia con le mani sia coi sarchielli. Il materiale che viene così escavato



è sale, gradevole da vedere e da gustare per ogni sorta di piacere. Ma bada di non credere che sia sofisticata indelicatezza il mio insistere in dettaglio nella descrizione del sale del paese: giacché presso noialtri campagnoli non ha assolutamente dimora il vizio dell'ambizione.

Ma tu pretendi di conoscere da noi una per una tutte le cose che ci riguardano. Devi allora sopportare una lettera tutta chiacchiere, per pagare anche lo scotto della tua intempestiva indiscrezione. Al tempo stesso, bisogna anche dire che è difficile da credere ciò che per ciascuno di noi è esotico. Non è, pertanto, impresa di poco conto persuadere un Siro circa il sale continentale, dal momento che anch'io qui mi trovo in difficoltà quando mi si interroga su navi e vele e mare. Tu sai bene, infatti, che anch'io, quando un tempo studiavo filosofia assieme a voi, mi trovai a guardare con stupore questa meraviglia che è il mare, e presso Faro e Canopo quel grande lago con la sua impressionante estensione. Una nave veniva trainata a rimorchio, un'altra prendeva il largo sospinta dal vento favorevole, un'altra ancora a forza di remi. Voi dunque ridevate, perché io quest'ultima l'avevo paragonata ad una scolopendra. Orbene, gli abitanti del posto mostrano lo stesso atteggiamento mentale che abbiamo noi quando sentiamo parlare delle terre di là da Tule, qualunque sia mai questa famosa Tule, che consente a coloro che l'hanno percorsa di mentire senza dover rendere conto e senza temere di essere sbugiardati. I miei conterranei, però, a dire il vero, quand'anche ammettano semmai le nozioni concernenti le navi o facciano mostra di ridere dell'argomento, comunque rifiutano risolutamente l'idea che anche il mare possa fornire nutrimento agli uomini: ritengono infatti che un tale privilegio lo possieda solo la madre terra.

Un giorno io, dal momento che rifiutavano di credermi riguardo alla fauna marina, preso un vaso di coccio e frantumato contro una roccia, mostrai loro una quantità di pesci in salamoia di provenienza egiziana; essi però sostenevano trattarsi di corpi di serpenti venefici, e d'un balzo fuggivano, sospettando che le spine non fossero affatto più innocue del veleno iniettato tramite i denti. E un tale, il più anziano e reputato il più sveglio di mente, affermava che gli riusciva senz'altro difficile convincersi, riguardo all'acqua salata, che vi potesse crescere qualcosa di buono e di commestibile, dato che le acque di fonte, pur salutari e potabili, generano solamente rane e sanguisughe, che neppure un folle sarebbe disposto a gustare.

Certo è naturale che siano ignoranti:

«giacché dalla notte non li desta il flutto impetuoso»

del mare, ma nitriti di cavalli e belati di greggi caprine ed ovine e muggito di toro, e quando batte il primo raggio di sole il ronzio delle api, che in fatto di piacere non è inferiore a nessuna musica. Non ti stai facendo un'idea, dal nostro dettagliato resoconto, di come sono le giornate nel nostro podere di Agemaco, dove abitiamo una siffatta campagna lontano dalla città, dalle strade, dal commercio e dalle stravaganti maniere di vita? Qui, infatti, abbiamo tempo libero per filosofare, non per fare del male. Le nostre adunanze sono tutte e per tutti fra compari, in quanto abbiamo reciproche relazioni per l'agricoltura, i pastori, le greggi, la caccia della selvaggina d'ogni sorta che la regione ci offre (giacché non s'usa presso di noi, né per gli uomini né per i cavalli, guadagnarsi il nutrimento senza sudore). Pasteggiamo con farinata d'orzo, gradevolissima da mangiare, gradevolissima da bere, quella che anche a Nestore mesce Ecamede. Dopo la gravosa fatica il ciceone è difesa dalla stagione estiva. E poi abbiamo anche focacce di grano e frutti in guscio da sgranocchiare, in parte coltivati, in parte selvatici, tutti del luogo, succhi d'una terra ottima, e favi di api e latte di capre (giacché non abbiamo costume di mungere mucche). Ma l'abbondanza di vivande sulle nostre mense ce la procura non meno la

caccia coi cani e coi cavalli, un'attività che non so perché mai Omero non qualificò come «foriera di gloria per i prodi», né mai disse che ne risultano «insigni» gli uomini che la praticano, mentre ha gratificato di siffatto encomio la piazza, che sa produrre soltanto omuncoli impudenti e perfidi, la negazione dell'onestà, bensì maldicenti ed abili a tramare il male. Su questi individui noi, anzi, ridiamo, quando talvolta si trovino a condividere con noi lo stesso tetto: infatti rabbriviscono di fronte alle carni di selvaggina tolte dai forni. E che sto a dire le carni di selvaggina? Persino veleno gusterebbero, piuttosto che qualcosa delle nostre vivande. Però ricercano il vino più delicato, il miele più denso, e l'olio più leggero, il grano più pesante: e ne celebrano come terre d'origine Cipro e un Imetto e la Fenicia e Baratro.

La nostra terra, anche se risulta inferiore a ciascuna regione che riporti il primato in un singolo ambito, supera poi ognuna delle altre nei rimanenti settori. Ciò significa che essa detiene «il primato nei secondi posti», quel premio che anche Peleo e Temistocle conseguirono, per cui furono poi celebrati presso i Greci come eccellenti in tutto fra tutti. Quand'anche, per vero, concedessimo che il miele di qui è inferiore rispetto a quello dell'Imetto, tuttavia è tale che, quando ne disponiamo, non avvertiamo alcun bisogno del favo straniero. Quanto all'olio, il nostro è manifestamente ottimo, a meno che a giudicare non siano coloro che hanno pervertito la regola alimentare. Quelli, infatti, lo soppesano, vagliandone la qualità in base al piatto della bilancia, e assegnano in graduatoria il punteggio massimo a quello che pesa di meno; da noi non si fabbricano bilance per l'olio, ma diciamo che, se lo si dovesse fare, sarebbe naturale apprezzare maggiormente quello che pesa di più. Sicuramente il loro olio, così apprezzato e costoso, nei lucignoli per la sua inconsistenza non ha la forza di alimentare una fiamma, mentre quello indigeno per la sua gagliardia suscita un intero rogo e, se c'è bisogno d'una lucerna, produce artificialmente un'illuminazione a giorno. È buono, inoltre, per condire una focaccia, buono anche per corroborare i tendini agli atleti.

Presso di noi anche l'arte musicale è fenomeno indigeno quant'altri mai, e gli Agemacheti hanno una sorta di piccola lira pastorale, semplice e costruita dalle loro stesse mani, eufonica e insieme convenientemente virile, non inappropriata all'educazione dei fanciulli nella famosa città di Platone. Perché questo strumento non si modula né ha la proprietà d'essere accordato secondo ogni suono, ma quelli che cantano, accompagnandosi con esso, si adattano al semplice registro delle sue corde: non si cimentano, infatti, in argomenti effeminati, ma per noi è già un valido tema di canto la lode di un montone dai maschi attributi, e si guadagna un encomio il cane a coda mozza, poiché – penso – giustamente se lo merita, dal momento che non teme le iene e azzanna alla gola i lupi. E non meno oggetto di canto è il cacciatore, che garantisce pace ai pascoli e ci invita a banchetto con ogni dovizia di carni, e pure la pecora dal parto gemellare non è ritenuta indegna della lira, giacché i figli che nutre sono più numerosi dei suoi anni; e spesso mettiamo in versi e cantiamo sulle corde dello strumento anche il fico e la vite. Ma nessun argomento ci impegna tanto quanto certe preghiere: e ancora canti e richieste di prosperità per uomini, piante e bestiame.

Questi ed altri simili, ti confido, sono i nostri diversivi, legati alle stagioni e di tradizione antica, appannaggio di gente modesta; l'imperatore e gli amici dell'imperatore e la danza della sorte, argomenti di cui sentiamo parlare quando ci raduniamo, vaghi nomi come le fiamme che si accendono all'apice della gloria e poi si spengono, qui sono tutte cose che normalmente passano sotto silenzio, e alle nostre orecchie sono risparmiate siffatte recite. Perché anche il fatto che esista sempre un imperatore è cosa che qui sanno con chiarezza (a rinfrescare la memoria alla gente, infatti, provvedono ogni anno gli esattori

delle imposte), però chi sia poi questo imperatore non è più altrettanto evidente; ma ci sono taluni fra noi che sono da sempre convinti che ancor oggi a regnare sia Agamennone, l'Atride, colui che andò alla guerra di Troia, l'uomo per eccellenza nobile e valoroso: questo, infatti, è quello che ci è stato tramandato sin dall'infanzia come il nome del re. E i bravi pastori conoscono per nome anche un tal Odisseo, suo amico, un uomo calvo ma formidabile nel trattare gli affari e nel trovare una via d'uscita in mezzo a difficoltà senza scampo. Certo ridono, quando parlano di lui, ritenendo che soltanto l'anno scorso sia stato accecato il Ciclope, e ricordano come l'anzianotto venisse trascinato sotto il montone, mentre quel reietto montava la guardia alla porta e credeva che il capo del gregge occupasse la retroguardia non perché gravato dal peso, ma per condividere la pena della di lui sventura.

Grazie a questa lettera fosti per un po' in nostra compagnia in ispirito. Hai potuto ammirare la nostra campagna e vedere la semplicità delle nostre consuetudini sociali. Dirai che era la vita al tempo di Noè, prima che la giustizia venisse ridotta in schiavitù.

L'epistola propone la descrizione particolareggiata della vita che Sinesio e i suoi compaesani vivono in campagna nel possedimento denominato Agemaco, nell'entroterra libico. «È il quadro idillico», osserva la Pizzone, 80, con rinvio anche a Schmitt, 172 s., «di una società semplice e ingenua, tracciato secondo i tratti che caratterizzavano tradizionalmente l'età dell'oro. La lontananza geografica diventa lontananza temporale, un eterno presente sospeso al di fuori dei limiti cronologici, in cui la materia omerica si riattualizza». Non è un caso se la lettera si chiude con un richiamo al tempo felice del biblico Noè (rr. 104s. [=154s.]). Va da sé che l'ideale di una vita autosufficiente e libera da condizionamenti risente variamente di influssi filosofici, da Platone alla diatriba stoico-cinica, fino al neoplatonismo di Porfirio (Pizzone, 80-82).

È stato da taluni rilevato l'influsso esercitato sulla struttura di questa lettera dall'*Orazione* 7 di Dione Crisostomo, il cosiddetto *Euboico* (Asmus, 144-146), un testo non meno intriso di motivi idilliaco-agresti. La Pizzone, 80 s., indica un altro possibile modello nell'*Eroico* di Filostrato, che, alle lodi della terra coltivata dal vignaiuolo, unisce la critica alla vita cittadina, coi suoi corrotti maestri di retorica. Non per nulla Sinesio, nella nostra lettera, polemizza con l'elogio omerico dell'*agorà*, capace di produrre soltanto omuncoli spudorati, malvagi e intriganti (rr. 56-58 [=82-84]: l'Autore pensa al proprio tempo, prendendo di mira, ovviamente, i disonesti avvocati della città e della corte costantinopolitana).

L'epistola comincia con un'autogiustificazione e una parallela giustificazione *a priori* per l'amico: non c'è traffico marittimo tra Cirene e Seleucia, per cui i contatti tra Sinesio ed Olimpio sono difficili.

r. 1 [=1]. Ἀπέλιπον ~ τῶν φόρων: a prima vista l'espressione parrebbe riferirsi ad un'imposizione fiscale disattesa («stellt Synesios [...] fest, daß er die Erhebung von Ein- und Ausfuhrzöllen sistiert habe», Hansen, 466), tanto più che nella parte finale della lettera (rr. 92-103 [=136-138]) l'Autore fa argutamente rilevare che a ricordare agli abitanti l'esistenza di un monarca provvedono gli

esattori delle tasse. Tuttavia il confronto con l'*Epistola* 129, dove le lettere non recapitate a Pilemene e da Sinesio rispeditegli sono definite ὡσπερ φόρων ἐλλείμματα, «come residui d'imposte», nonché il condono immediatamente dopo accordato nel nostro testo ad Olimpio (r. 2s. [=4] καὶ σὲ δὲ ἀφήμι τῆς συντάξεως), sembrano legittimare una diversa interpretazione dei tributi non onorati di cui si parla: potrebbe trattarsi di inadempienza nel rapporto epistolare (così Roques 1989, 111 e, sia pure dubitativamente, anche Livrea, 1).

rr. 5-6 [=8]. Κυρηναίων ἔσχατος: espressione di ascendenza letteraria (vid. Omero, *Od.* 1, 23; 6, 205), divenuta proverbiale (vid. ἔσχατος Μυσῶν πλεῖν, *CPG* I, 411 s. nr. 85).

rr. 8-9 [=12s.]. I versi citati dall'Autore, Omero, *Od.* 11, 122 s., sono tratti dall'episodio del vaticinio di Tiresia, vv. 100-137: per stornare definitivamente l'ira di Posidone, Odisseo avrebbe dovuto lasciare Itaca recando un remo e viaggiare fino ad incontrare una popolazione ignara del mare, dove qualcuno avrebbe scambiato il remo per un ventilabro: a quel punto l'Itacese avrebbe dovuto sacrificare ritualmente allo stesso Posidone, poi finalmente ritornare in patria, offrire ecatombi agli dèi e attendere in serena vecchiezza la fine dei suoi giorni. Al remo odissiaco (vv. 121 e 129 εὐῆρες ἔρετμόν) Sinesio sostituisce il timone (rr. 6s. [=9s.] τὸ πηδάλιον ἔχων): posto che non si tratti di un banale *lapsus* mnemonico, l'autore – mi suggerisce Giulio Massimilla – avrà avuto in mente l'impiego del timone a mo' di remo.

rr. 9-18 [=14-27]. La citazione odissiaca offre a Sinesio lo spunto per una lezione di scienze naturali sul salgemma, «una sorta di sale di roccia» (Garzya 1989, 358, n. 6, con rinvio a Dioscoride, 5, 109; Arriano, *An.* 3, 4, 3, cui si aggiungano Erodoto 4, 181, 2 e Plinio il Vecchio, *nat. hist.* 31, 78s.). A torto però – nonostante la definizione 'sali di Ammone' data da Sinesio – Hansen, 466, parla di «Ammoniaksalz»: il sale di ammonio o di ammoniaca, infatti, ha proprietà disinfettanti, ma non è utilizzabile in cucina, mentre qui il contesto lascia chiaramente intendere che si tratta di un sale commestibile.

r. 12 [=17]. La formula asseverativa nel nome di Estia, dea del focolare domestico, ricalca probabilmente Antifane, fr. 183, 2 K.-A. (dal *Parassita*), di cui è testimone Ateneo, 3, 96b. Livrea, 1, n. 6, rinvia anche ad Eubulo, fr. 60, 2 Hunter=K.-A., giustamente rilevando nel nostro passo, in contesto culinario, un «guizzo di ironia sinesiana».

r. 13 [=19s.]. Ἄμμωνος καλοῦμεν τοὺς ἄλας: la località non doveva essere lontana dall'oasi di Ammone.

r. 16 [=24]. Le parole τὴν ἄλλην ἡδονήν, espunte da Hercher, seguito in ciò da Garzya 1979, 261 e 1989, 358, nonché da Garzya-Roques 2000, 293, sono

forse da conservare, potendosi spiegare come accusativo di relazione con riferimento alla tematica culinaria: il 'sale di Ammone' non è solo gradevole alla vista, ma anche al gusto, per ogni tipo di piacere legato all'insaporimento dei cibi.

rr. 16-18 [=24-27]. Per prevenire un'eventuale critica di indelicato e sofisticeggiante campanilismo, Sinesio ricorre alla figura dell'*occupatio*, asserendo che non v'è ombra di vanità ambiziosa nelle lodi del salgemma epicorico. La rivendicazione di una linea antiretorica sarà esplicitamente ripresa dall'Autore più oltre, rr. 45-76 [=63-111], con l'ampia descrizione della vita semplice della campagna cirenaica e della dieta rustica che vi si pratica, l'una e l'altra rispettivamente contrapposte alle insidie forensi e alle raffinatezze gastronomiche della corrotta esistenza della città e della corte costantinopolitana.

r. 20 [=30]. Quando parla di ἄκαιρος πολυπραγμοσύνη dell'amico, il tono è ovviamente affatto scherzoso.

rr. 21-30 [=31-46]. La massima «è difficile credere tutto ciò che ci è forestiero» introduce le considerazioni che seguono: per un Siriano non è facile prestar fede al salgemma cirenaico, così come, reciprocamente, non è facile per i coabitanti continentali di Sinesio capire la realtà del mare e delle navi. Ciò offre all'Autore il destro per un sapido ricordo autobiografico (rr. 23-26 [=34-39]).

rr. 24s. [=36s.]. Trattasi della palude Mareotide. L'epiteto λαμυρός, il cui significato primario è «vorace», «sfacciato», quand'è riferito al mare o ad un lago è spiegabile, grazie alla lessicografia antica, come «esteso» (*Et. Gen.* λ, 28 Alpers = *Et. Magn.* 555, 56 λαμυρὴν τὴν θάλασσαν, οἶον πολλήν), «impressionante» (*Hesych.* λ, 270 L. = *Suda* λ, 106 A. λαμυρόν· ... καταπληκτικόν), piuttosto che «full of abysses» (LSJ<sup>9</sup>, 1028 s. v.) o «profondo» (Montanari, *GI*, 1234 s. v.). Nel nostro luogo, infatti, l'epiteto esprime «l'ammirato stupore dell'abitante dell'entroterra di fronte alla vasta e abbondante distesa d'acqua» (così Casadio, 309, con rinvio anche a Erodoto 4, 107 λίμνη μεγάλη καὶ πολλή). Banale la correzione ἄλμυράν, qui proposta dal Petavius.

r. 26 [=39]. Questo 'animale dai molti piedi' (la locuzione ζῷον πολύποδι è piuttosto generica) sarà più verosimilmente da identificare con la 'scolopendra' che non col 'millepiedi', come interpretano sia Garzya 1989, 359, sia Garzya-Roques 2000, 294.

rr. 27-29 [=40-43]. Pare evidente il riferimento al romanzo di Antonio Diogene, Περὶ τῶν ὑπὲρ Θούλην ἀπίστων, che il dotto Sinesio poteva conoscere direttamente, laddove noi ne possediamo soltanto il riassunto di Fozio (*Bibl.* 166 = II, 140-149 Henry), se si eccettuano scarse reliquie papiracee, nemmeno sempre sicure, e sporadiche citazioni di tradizione indiretta.

rr. 32ss. [= 47ss.]. La Pizzone, 82, n. 98, sostiene che «è probabile che anche l'ignoranza della pesca attribuita agli Agemacheti sia un riflesso della discussione antica sull'assenza del pesce alla mensa degli eroi omerici, interpretata come conseguenza dell'αὐτάρκεια e della semplicità di vita», ma su ciò mi permetto di dissentire, perché Sinesio narra dettagli credibili, dimostrando anche, con una divertente digressione, di aver tentato invano di convincere i suoi compaesani che dal mare può derivare nutrimento.

r. 41 [=59]. L'esametro è dato come frammento sconosciuto in Garzya 1979, 262, Id. 1989, 360 e ancora in Garzya-Roques 2000, 417, n. 24. A me pare convincente la proposta avanzata da Livrea, 2 s., il quale accampa buoni argomenti in favore dell'attribuzione alla *Telegonia* di Eugammone di Cirene. L'inosservanza del ponte di Naeke, osserva lo studioso, «induce ad escludere che possa trattarsi di poesia contemporanea, od anche di poesia alessandrina; il verso apparterrà piuttosto all'epica arcaica. L'evidente candidatura della *Telegonia* di Eugammone di Cirene è sostenuta da ragioni di contenuto (il verso descrive appunto una popolazione remota dal mare ed ignara di cose marine) e perfino dal silenzio sinesiano sull'autore, omesso sia perché si trattava di un *Lokaldichter* troppo noto per esser menzionato, poeta di corte di quell'Arcesilao II di Cirene del quale Sinesio si riteneva discendente, sia perché alle incertezze sull'attribuzione della *Telegonia* si era forse sostituita la convinzione che quest'epos concludesse il ciclo odissiano dopo la "fine alessandrina" di ψ 296. Il sommario offertoci dalla *Chrestomathia* di Proclo», prosegue Livrea, «ci consente perfino di identificare il popolo menzionato nella citazione sinesiana. Potrebbe trattarsi degli Arcadi, presso i quali Odisseo era stato inviato per sacrificare a Posidone: in effetti la monetazione di Mantinea (la polis che aveva inviato Demonatte a legiferare a Cirene, cf. Herodot. IV 161, 2) richiamata da Svoronos raffigura un Odisseo che reca sulle spalle il famoso remo-ventilabro. [...] Non possiamo però del tutto escludere l'Elide, evocata acutamente da Vürtheim<sup>4</sup>; meglio ancora sarebbe l'Epiro, ove Merkelbach colloca l'ominoso incontro di Odisseo col viandante ignaro del mare. Sarebbe confermarlo la notizia, tramandataci da Clem. Al. *Strom.* VI 2, 25, 1, secondo cui ad Eugammone veniva imputato il plagio della *Thesprotis* di Museo, ed una serie di testi quali Eust. *ad λ*, 122:

τίνας δ' ἂν εἶεν οἱ μὴ εἰδότες Ποσειδῶνα; ... οἱ δὲ παλαιοὶ βαρβαροφώνους τόπους ἱστοροῦσιν, Βουνίμαν λέγοντες τινὰ ἢ Κελκίαν ἐν οἷς Ὀδυσσεὺς τὸν Ποσειδῶνα ἐτίμησεν, Steph. Byz. s. v. Βούνειμα· πόλις Ἑπείρου οὐδετέρως, κτίσμα Ὀδυσσεύος, ἣν ἔκτισε πλησίον Τραμπύας, λαβὼν χρησμὸν ἐλθεῖν πρὸς ἄνδρα οἱ οὐκ ἴσασι θάλασσαν· βούς οὖν θύσας ἔκτισε, Tzetz. *ad Lycophr.* 799 Τράμπυια πόλις Ἑπείρου, ἔνθα μετὰ νόστον Ὀδυσσεὺς ἀπῆλθεν. ἐτιμᾶτο δὲ ἐν τῇ Τραμπυίῃ Ὀδυσσεύς, Paus.

4. Sulla base di Procl. *Chrest.* 306 Sev. Ἴηλιν ἀποπλεῖ ἐπισκεψόμενος τὰ βουκόλια κτλ.

I, 12, 5 Ἡπειρώταις ..., οἳ μηδὲ ἀλούσης Ἰλίου θάλασσαν οἱ πολλοί, μηδὲ ἄλσιν ἠπίσταντό πω χρῆσθαι».

rr. 44-77 [=63-111]. Sinesio rivendica la sana frugalità della vita in campagna e della dieta agreste – polenta d'orzo, focacce di grano, frutti e succhi epicorici, miele locale e latte di capra, carni di selvaggina procurata dalla nobile occupazione della caccia – di contro alla schifiltosità di certi retori, svergognati e intriganti nel foro, che a mensa aborriscono la cacciagione e vanno in cerca di loro raffinate prelibatezze come vino di Cipro, miele d'Imetto, olio di Fenicia e grano di Tunisia.

r. 45 [=64]. τὰς Ἀγεμάχου: curiosamente i commentatori non si preoccupano di sciogliere l'ellissi; bisognerà verosimilmente sottintendere qualcosa come ἡμέρας, le «giornate» che si trascorrono in Agemaco, oppure μελέτας, le «occupazioni» proprie della vita che vi si conduce, o ancora – come mi propone Ferruccio Conti Bizzarro – ἡδονάς, i «piaceri» che la campagna offre. Contro il parere di Roques 1987, 137 e Id. in Garzya-Roques 2000, 417 e n. 26, che pensa ad un antroponimo (noto bensì in Cirenaica, ma che qui sarebbe da riferire ad un poeta lirico d'ispirazione bucolica altrimenti ignoto!), continuo a ritenere che Ἀγέμαχος sia la denominazione del possedimento di Sinesio.

r. 45s. [=65s.]. Roques 1989, 112 e Id. in Garzya-Roques 2000, 417, n. 27, rileva notevoli consonanze tematiche (denuncia dello *stress* della vita cittadina e apprezzamento della tranquilla esistenza in campagna) con l'*Inno* 1, 44-71 e 646-656, anch'esso datato al 402 d. C.

r. 46s. [=66s.]. Sinesio sembra qui memore di Platone, *Phaed.* 66d ἀσχολίαν ἄγομεν φιλοσοφίας πέρι, tuttavia ribaltandone il senso con la voluta sostituzione di σχολή ad ἀσχολία: se il Socrate platonico lamentava gli ostacoli che gli uomini, a causa delle turbolente vicende dell'esistenza, incontrano sul cammino del filosofare, Sinesio rivendica, al contrario, l'idoneità della propria rustica condizione come ottimale proprio a tal fine.

rr. 49-51 [=71-74]. La poltiglia di farina d'orzo qui menzionata, idonea – a seconda della sua densità – sia come cibo, sia come bevanda, ha un nobile ascendente letterario nel famoso ciceone, che nell'undicesimo dell'*Iliade* – come ama ricordare Sinesio, facendo sfoggio della propria dimestichezza col poema – la schiava di Nestore, Ecamede, prepara per gli ospiti, impastando la farina d'orzo con vino di Pramno e formaggio di capra grattugiato (vv. 624-641, in particolare 638 ss.); in seguito è documentata anche una composizione con l'aggiunta di ingredienti, come puleggio, miele ed altro. Come bevaggio ristoratore, è noto pure dall'*Inno a Demetra* 209, dov'è funzionale al ristoro della dea stressata dalla penosa ricerca della figlia Kore, donde la sua consacrazione come bevanda rituale

nei misteri eleusini (Delatte, 23 ss.). Notevole è anche il fr. 48 Dg. di Ipponatte, dove il poeta minaccia scherzosamente di togliersi la vita se non gli si procuri al più presto un sacco d'orzo per farsi un ciceone, rimedio contro la mala condizione (φάρμακον πονηρίας). La citazione iliadica, che nell'esegesi antica si prestava a discussioni sulle proprietà terapeutiche o meno del ciceone, era probabilmente nota a Sinesio anche per il tramite di Platone, *Ion* 538b e *Resp.* 405e-406a, nonché di Porfirio, *ad Il.*, 1, 167,11ss. (vid. inoltre Ateneo, 1, 10a-b e 11, 493a).

rr. 51-53 [=75-77]. Si tratta di frutta da *dessert* (da sgranocchiare, τρωκτά) munita di guscio (questo il senso di ἀκρόδρυα), come noci, castagne e simili, fors'anche noci di cocco; l'interpretazione «kandierte Früchte» (Hansen, 467) è un'indebita forzatura. Non è chiaro se γῆς ἀρίστης χυμοί sia apposizione a chiosa di tali frutti («impregnati dei succhi di quest'ottima terra» traduce ad es., amplificando, Garzya 1989, 361) oppure introduca altri generici prodotti epicorici.

rr. 54-56 [=78-84]. L'Autore contrappone la nobile occupazione della caccia, non adeguatamente considerata da Omero, alla meschina attività forense, lodata dal sommo poeta ma capace di produrre soltanto omuncoli malvagi e intriganti. La tirata polemica, ovviamente, colpisce non tanto l'epos, quanto piuttosto il malcostume degli avvocaticchi contemporanei.

r. 56 [=81]. κυδιάνειρα: detto dell'ἀγορή in Omero, *Il.* 1, 490; ἀριπρεπές: detto degli uomini che si affermano nelle ἀγοραί in Omero, *Il.* 9, 441. Sono questi i *loci* che ha in mente Sinesio, che ancora una volta sfodera la sua cultura letteraria: solo in questi passi, infatti, gli epiteti si riferiscono all'assemblea e ai suoi protagonisti (ma l'Autore, come s'è detto, in realtà ha di mira il foro e i legulei del suo tempo).

rr. 61-63 [=89-92]. Cipro era famosa per i suoi vini, l'Imetto per il suo miele, la Fenicia per la produzione dell'olio d'oliva (Garzya-Roques 2000, 418, n. 35). Dopo la menzione di tre precisi toponimi, per l'appunto Cipro, «un certo Imetto» (da rilevare l'impiego di «ein fast ironisch distanzierteres τινα», Hansen, 466) e la Fenicia, non convince l'emendamento βάρβαρον del Musuro, *scil.* γῆν ο πατρίδα – accolto già da Garzya 1979, 264, Id. 1989, 362 s. e n. 14, ad indicare la Mauritania, quindi da Garzya-Roques 2000, 296 e 418, n. 35, a designare un generico paese esotico – in luogo del trådito βάραθρον: quest'ultimo è persuasivamente difeso come toponimo da Hansen, 467, il quale lo ha felicemente identificato con la località di «Tal des Bagrada(s) (heute Oued Me[d]jerda), in der Scipio Aemilianus im Jahre 147 v. Chr. Nachschub für die in Tunes stationierte römische Belagerungsarmee hatte requirieren lassen», con rinvio ad Appiano, *Pun.* 109, 516 ἐς πεδίων ἠπέιχθη τὸ καλούμενον Μέγα



Βάραθρον καὶ πολλὴν ἐκ αὐτοῦ λείαν τε καὶ ἀγορὰν ἤκε φέρων τῷ στρατῷ περὶ Τύνητα.

rr. 65-66 [=94-97]. Il primato nei secondi posti compete al filosofo rispetto al pentatleta in Platone, *Amatores* 135e-136a. Sulla vicenda di Peleo, destinato ad essere inferiore a suo figlio e quindi sposo mortale di Tetide dopo la rinuncia degli immortali Zeus e Posidone, vd. Pindaro, *Isthm.* 8, 27-41, Apollonio Rodio 4, 790-809, Apollodoro 3, 13, 5. La vicenda del premio al valore conferito a Temistocle grazie al pieno dei secondi voti, laddove ciascuno degli altri comandanti aveva dato il primo voto a se stesso, è narrata da Erodoto 8, 123.

r. 70 [=103]. L'impiego di *μειαγωγεῖν* può forse essere memore di Aristofane, *Rane* 798 (Roques in Garzya-Roques 2000, 418, n. 40).

rr. 77ss. [=112ss.]. Sinesio mostra di apprezzare una produzione di poesia e di canto d'impronta bucolica, aliena da qualunque ricercata mollezza, accompagnata da una semplice piccola lira epicorica. Non per nulla, egli ne vanta la maschia qualità come idonea all'educazione dei fanciulli nell'ideale città platonica: un altro dotto richiamo, questa volta a Platone, *Resp.* 3, 398c-399e.

r. 86 [=125]. Forse c'è qui un'altra reminiscenza omerica, giacché in *Od.* 4, 85-90 è detto che in Libia le pecore partoriscono tre volte l'anno (Roques in Garzya-Roques 2000, 419, n. 45).

r. 89 [=131]. Se, come crediamo, coglie nel segno la datazione al 402, l'imperatore dell'epoca è Arcadio (395-408 d. C.).

rr. 94-103 [=139-151]. La parte conclusiva della lettera intreccia con sapida arguzia motivi d'attualità e richiami letterari. Sinesio fa intendere al suo interlocutore che le personalità dell'Impero e le piroette del destino non incidono gran che sulla quotidianità degli Agemacheti, se non fosse – si noti il tratto scherzoso – che gli esattori delle imposte fanno loro ricordare l'esistenza di un imperatore col suo governo centrale. Ma alcuni degli abitanti del luogo vivono come attuali le vicende dei poemi omerici: credono che il re sia ancora Agamennone, e ridono rievocando quelle che per loro sono le recenti peripezie di Odisseo, l'accecamento del Ciclope avvenuto lo scorso anno, le astuzie dell'eroe per uscire dalla grotta del mostro, il patetico equivoco di Polifemo sulla causa dell'attardarsi del montone capo del gregge in posizione di retroguardia. Il Naber, 120, invitava a confrontare la nostra epistola con le lettere 4 e 104, «ut intelligas pleraque in iis lepida ficta esse; credulus sit oportet qui non videt adulescentem voluisse delectare lectorem mendaciunculis adspargendis; quod veri subest, parum est. Ecquis serio crediderit etiamtunc in finibus Cyrenaicae fuisse qui putarent superstitem esse Imperatorem Agamemnonem et superiore

anno Ulysses evasisse ex manibus Polyphemi?». Ma – a parte il fatto che Sinesio all'epoca della lettera aveva trentadue anni, quindi a rigore non era più tanto un *adulescens* – non è il caso di negare del tutto credito a quanto asserito dall'Autore, che secondo Naber avrebbe voluto solamente celiare. Sinesio non dice che *tutti* i suoi conterranei condividano tali assurdità anacronistiche, parla piuttosto di taluni ingenui – εἰσὶ τινες ἐν ἡμῖν, οἳ μέχρι καὶ νῦν κτλ. –, lasciando argutamente intendere che si tratti di individui un po' eccentrici. Vero è, comunque, che la memoria letteraria viene qui elegantemente proposta ad Olimpio in chiave palesemente ludica, mirando a comunicare al destinatario dell'epistola l'ammiccante sorriso del colto mittente. Osserva opportunamente la Pizzone, 82 s., che in questo anacronistico *revival* della monarchia di Agamennone, riattualizzata – ribadiamo – nell'opinione di soltanto certuni dei compaesani di Sinesio, «non si può non vedere una scherzosa allusione alla trattatistica sull'«ottimo principe», in cui la regalità omerica era presentata come modello e archetipo ideale, secondo un *cliché* ampiamente seguito anche nel *De regno*».

rr. 95-98 [=139-143]. Sui riferimenti omerici del passo, vd. Browning 18. rr. 143-146. Nella loro ipotiposi di Odisseo, i bovari cirenaici ricalcano inconsapevolmente «l'interpretazione morale cinico-stoica e diatribica dell'eroe, [...] riecheggiando una tematica ripresa da Sinesio nel *Calvitiū encomium*» (Pizzone, 83). Non è illegittimo il sospetto, avanzato da Roques in Garzya-Roques 2000, 419, n. 51, che dietro il richiamo odissiaco alla calvizie dell'eroe si celi l'allusione a un personaggio storico dell'*entourage* di Arcadio: forse il prefetto del pretorio Aureliano, console nel 400 d. C.

rr. 98s. [=145s.]. Allusione eschilea, cf. *PV* 59.

r. 100 [=147]. Cf. Omero, *Od.* 9, 382 ss.

rr. 100-101 [=148-151]. Cf. Omero, *Od.* 9, 431 ss.

r. 105s. [=154s.]. Mistione di elementi ebraico-cristiani e pagani: l'espressione ὁ ἐπὶ Νῶε βίος richiama, infatti, l'idea di una sorta di età dell'oro successiva al diluvio (*Genesis* 9, 8-21), così come nella cultura pagana tale era stata l'età di Crono, i *Saturnia regna*. Pagana è anche l'ascendenza della nozione di Dike schiavizzata dai giudici iniqui: Esiodo, *Op.* 220 s.

## Bibliografia

### Edizioni di Sinesio

- Migne = *Synesius. Opera omnia, Patrologia Graeca* LXVI, ed. J.B. Migne, Parisiis 1864.  
 Hercher = *Epistolographi Graeci*, recensuit, recognovit, adnotatione critica et indicibus instruxit, R. Hercher, Parisiis 1873.  
 Fitzgerald = *The Letters of Synesius of Cyrene*, transl. into English with introd. and notes by A. Fitzgerald, London 1926.  
 Garzya 1979 = *Synesii Cyrenensis Epistolae*, A. Garzya recensuit, Romae 1979.  
 Garzya 1989 = *Sinesio di Cirene. Opere. Epistole Operette Inni*, a c. di A. Garzya, Torino 1989.  
 García Romero = *Sinesio de Cirene. Cartas*, introd., trad. y notas de F. A. García Romero, Madrid 1995.  
 Garzya-Roques = *Synésios de Cyrène. Correspondance. Lettres LXIV-CLVI*, texte établi par A. Garzya, trad. et comm. par D. Roques, III, Paris 2000.

### Saggi e studi sinesiani

- Asmus = J. R. Asmus, *Synesius und Dio Chrysostomus*, «Byzantinische Zeitschrift» 9 (1900) 85-151.  
 Druon = H. Druon, *Étude sur la vie et les œuvres de Synésios, évêque de Ptolémaïs, dans la Cyrénaïque, au commencement du V<sup>e</sup> siècle*, Paris 1859.  
 Fritz = W. Fritz, *Die Briefe des Bischofs Synesius von Kyrene: ein Beitrag zur Geschichte des Attizismus in IV und V Jahrhundert*, Leipzig 1898 (rist. Stuttgart 1982).  
 Hose = M. Hose, *Synesios und seine Briefe: Versuch der Analyse eines literarischen Entwurfs*, «Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft», 27 (2003) 125-141.  
 Lacombrade = C. Lacombrade, *Synésios Hellène et Chrétien*, Paris 1951.  
 Naber = S. A. Naber, *Ad Synesii Epistulas*, «Mnemosyne» 22 (1894) 93-124.  
 Pizzone = A. M. V. Pizzone, *Sinesio e la sacra ancora di Omero: intertestualità e modelli tra retorica e filosofia*, Milano 2006.  
 Roques 1987 = D. Roques, *Synésios de Cyrène et la Cyrénaïque du Bas-Empire*, Paris 1987.  
 Roques 1989 = D. Roques, *Études sur la Correspondance de Synésios de Cyrène*, Bruxelles 1989.  
 Schmitt = T. Schmitt, *Die Bekehrung des Synesios von Kyrene. Politik und Philosophie, Hof und Provinz als Handlungsräume eines Aristokraten bis zu seiner Wahl zum Metropoliten von Ptolemaïs*, München-Leipzig 2001.  
 Seeck = O. Seeck, *Studien zu Synesios*, «Philologus» 52 (1893) 442-483.

### Altri lavori

- Browning = R. B. Browning, *Homer in Byzantium*, «Viator» 8 (1975) 15-33 (rist. in Id., *Studies on Byzantine History, Literature and Education*, London 1977, cap. 17).

Casadio = V. Casadio, *Note all'Etymologicum Genuinum*, «Museum Criticum» 10-12 (1975-1977) 307-311.

Delatte = A. Delatte, *Le cycéon, breuvage rituel des mystères d'Eleusis*, Paris 1955.

Hansen = G. C. Hansen, *Barathron*, «Byzantinische Zeitschrift» 92 (1999), 466 s.

Livrea = E. Livrea, *Nuovi frammenti della Telegonia*, «Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik» 122 (1998) 1-5.

Svoronos = J. N. Svoronos, *Ulysse chez les Arcadiens et la Télégonie d'Eugammon, à propos des types monétaires de la ville de Mantinée*, «Gazette Archéologique» 13 (1888) 256-280: 269.

Tosi = R. Tosi, *Dictionnaire des sentences latines et grecques*, Grenoble 2010 (versione aggiornata e accresciuta del *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano 1991, più volte ristampato).

Vürtheim = J. Vürtheim, *De Eugammonis Cyrenaei Telegonia*, «Mnemosyne» 29 (1901) 23-58.